



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución e Patrimonio

Materia	Tradución e Patrimonio			
Código	V01M128V01204			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/			
Descrición xeral	A materia de «Tradución e Patrimonio» examina modelos de tradución avanzada relativos ós patrimonios e ás paisaxes culturais ou naturais, principalmente no contexto da tradución do texto turístico, mais tamén dentro do discurso patrimonial dos sectores empresariais e a publicidade.			

Competencias

Código	
A6	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A7	CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo
A8	CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos
A9	CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüedades
A10	CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que habrá de ser en gran medida autodirigido ou autónomo.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.

- C3 Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
- C4 Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
- C5 Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
- C6 Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
- C7 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
- C8 Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- C9 Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
- D1 Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
- D2 Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
- D3 Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
- D4 Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
- D5 Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
- D7 Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
- D8 Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
- D9 Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de
Formación e
Aprendizaxe

Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica estes principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I.

A6
A7
A8
A9
A10
B2
B3
B4
B5
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Saber fomentar as boas prácticas de reciprocidade social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive.

A6
A7
A8
A9
A10
B2
B3
B4
B5
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Construír unha visión holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con A6
outras actividades e disciplinas científicas.

A7
A8
A9
A10
B2
B3
B4
B5
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Planificación e desenvolvemento de ensaios escritos e presentacións que conteñan formulacións orixinais, A6
utilicen unha metodoloxía rigorosa, e establezan os parámetros de interpretación crítica adecuada sobre a A7
relación entre tradución/intepretación e outras disciplinas.

A8
A9
A10
B2
B3
B4
B5
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D7
D8
D9

Contidos

Tema

1. Espazos patrimoniais	1.1. Comprensión dos mecanismos de patrimonialización 1.2. A plasticidade patrimonial: material / inmaterial 1.3. Dimensión local e supralocal: a xestión da identidade. A paisaxe cultural e monumental. Perspectiva institucional, émica / ética e mirada vernácula
2. Museo e tradución	2.1. Tradución avanzada do discurso expositivo: a creación discursiva 2.2. Traducir a dimensión espacial: soportes multilingües, guías e demais dispositivos

3. Turismo e tradución	3.1. Raíces históricas e sociais 3.2. Sistemas onomásticos e percepción do espazo 3.3. Tradución avanzada do discurso turístico: a creación discursiva
4. Traducir eventos	4.1. As chamadas industrias da lingua 4.2. Xéneros textuais 4.3. Salóns e exposicións comerciais
5. Discurso patrimonial e sector produtivo	5.1. Do sagrado para o económico: o patrimonio de empresa. O discurso cultural na formación interna e a comunicación externa das empresas 5.2. Gastronomía, industria do luxo, industria musical

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	2	32	34
Seminario	2	20	22
Debate	1	16	17
Foros de discusión	2	20	22
Eventos docentes y/o divulgativos	1	10	11
Saídas de estudo/prácticas de campo	4	40	44

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar ao alumnado sobre temas tanto xerais como transversais da materia. Serve para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas, a transmitir formas de adquisición da información. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos.
Seminario	Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar.
Debate	Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo.
Foros de discusión	Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos.
Eventos docentes y/o divulgativos	Análise razoada e pormenorizada co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudos é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución do patrimonio no medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (4 horas) corresponde á última das sesións de aula. A asistencia á saída é obrigatoria. Neste caso, a docencia trasládase fóra do campus.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Saídas de estudo/prácticas de campo	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Seminario	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Eventos docentes y/o divulgativos	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Seminario	Avaliarase a calidade e a coherencia das respostas achegadas ós temas abordados na sesión maxistral.	25	A6	B2	C1	D1
			A7	B3	C2	D2
			A8	B4	C3	D3
			A9	B5	C4	D4
			A10	B8	C5	D5
				B9	C6	D7
					C7	D8
					C8	D9
					C9	

Debate	Avaliarase a calidade e a coherencia do discurso crítico desenvolvido sobre os temas abordados na práctica de campo.	25	A6 A7 A8 A9 A10	B2 B3 B4 B5 B8 B9	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9	D1 D2 D3 D4 D5 D7 D8 D9
Foros de discusión	Nesta categoría de avaliación avaliarase a calidade e a coherencia tanto oral como escrita do discurso desenvolvido sobre os temas abordados nas sesións de aula.	25	A6 A7 A8 A9 A10	B2 B3 B4 B5 B8 B9	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9	D1 D2 D3 D4 D5 D7 D8 D9
Eventos docentes y/o divulgativos	Os eventos docentes ou divulgativos avaliarán a adquisición dos obxectivos mediante unha posta en práctica dos contidos da materia. O docente explicará en que formatos se deberá realizar a posta en práctica.	25	A6 A7 A8 A9 A10	B2 B3 B4 B5 B8 B9	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9	D1 D2 D3 D4 D5 D7 D8 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para a avaliación continua a asistencia a todas as sesións presenciais é obrigatoria. Excepcionalmente poderase faltar a 1 das 3 sesións, a condición de que a ausencia sexa xustificada.

O alumnado de avaliación continua que non aprobe terá que presentarse directamente á convocatoria de xullo.

O alumnado que non pase pola avaliación continua terá que realizar un proxecto ou unha tradución, así como entregar dentro do mesmo prazo o resumo de 2 artigos relacionados coa materia. Neste caso, o proxecto valerá o 60 % da nota, e cada resumo un 20 %. As linguas de traballo admitidas para o proxecto ou para a tradución son o inglés, o francés, o español e o galego. O docente está disposto a considerar a posibilidade para o alumnado de traballar co portugués ou co romanés.

O exame da convocatoria de xullo consistirá en realizar un proxecto ou unha tradución, así como entregar dentro do mesmo prazo o resumo de 2 artigos relacionados coa materia. Neste caso, o proxecto valerá o 60 % da nota, e cada resumo un 20 %. As linguas de traballo admitidas para o proxecto ou para a tradución son o inglés, o francés, o español e o galego. O docente está disposto a considerar a posibilidade para o alumnado de traballar co portugués ou co romanés.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo Fin de Máster/V01M128V01219

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución Publicitaria/V01M128V01202

Tradución Servizos Culturais/V01M128V01205

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Metodoloxía da Investigación/V01M128V01102